

Mat

Chapter 23

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
אָז -הָ יֵשׁוּעַ דִּבֶּר אֶל-הָ הַמּוֹנִים -וְ אֶל- תַּלְמִידָיו שָׁלוֹ
[G5119](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

לְאמֹר: תַּלְמִידָיו וְאֵל הָעָם הַמּוֹנִים אֵל יֵשׁוּעַ יִדְבֵר אֵל

2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
לְאמֹר עַל - מוֹשֶׁה כִּסֵּא יָשְׁבוּ -הָ סוֹפְרִים -וְ- -
[G3004](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3475](#) [G2515](#) [G2523](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#)

Φαρισαῖοι;

פְּרוּשִׁים

[G5330](#)

וְהַפְּרוּשִׁים: הַסּוֹפְרִים יָשְׁבוּ מוֹשֶׁה כִּסֵּא עַל

3 πάντα οὖν, ὅσα ἐὰν εἰπωσιν ὑμῖν ποιήσατε, καὶ τηρεῖτε. κατὰ δὲ τὰ
כָּל אֲפוא אֲשֶׁר אִם יֹאמְרוּ לָכֶם עֲשׂוּ -וְ שְׁמְרוּ לְ-פִי אֲבָל -
[G3956](#) [G3767](#) [G3745](#) [G1437](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5083](#) [G2596](#) [G1161](#) [G3588](#)

ἔργα αὐτῶν, μὴ ποιεῖτε. λέγουσιν γὰρ, καὶ οὐ ποιοῦσιν.
מַעֲשֵׂיהֶם שְׁלֵהֶם אַל תַּעֲשׂוּ אומְרִים כִּי -וְ לֹא עוֹשִׂים
[G2041](#) [G0846](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3004](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4160](#)

עוֹשִׂים: וְאִינֶם הֵם אומְרִים כִּי תַעֲשׂוּ לֹא כַמַּעֲשֵׂיהֶם אֶךְ לַעֲשׂוֹת תִּשְׁמְרוּ לָכֶם יֹאמְרוּ אֲשֶׁר כָּל לֶכֶן

4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα], καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ
קוֹשְׂרִים -וְ מִשָּׂאוֹת כְּבִדִים -וְ קָשִׁים-לְשֵׂאת -וְ מְנִיחִים עַל
[G1195](#) [G1161](#) [G5413](#) [G0926](#) [G2532](#) [G1419](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1909](#)

τοὺς ὄμους τῶν ἀνθρώπων; αὐτοὶ δὲ, τῷ δακτύλῳ αὐτῶν, οὐ θέλουσιν
- כַּתְּפֵי - הָאָנְשִׁים הֵם אֲבָל כִּי- אֲצַבְעָם שְׁלֵהֶם לֹא רוֹצִים
[G3588](#) [G5606](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1147](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2309](#)

κινῆσαι αὐτά.

לְהִנִּיעַ

[G2795](#)

אוֹתָם

[G0846](#)

בְּאֲצַבְעֵם: אֶף-לְהִנִּיעֵם יֹאבְדוּ וְלֹא הֵאָנְשִׁים שְׂכֵם עַל וְעַמְסִים כְּבִדִים מִשָּׂאוֹת אִסְרִים כִּי

5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν, ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς
כָּל -וְ - מַעֲשֵׂיהֶם שְׁלֵהֶם עוֹשִׂים לְ- - הַרְאוֹת לְ-
[G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2300](#) [G3588](#)

ἀνθρώποις. πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσιν τὰ
אָנְשִׁים מְרַחְבִּים כִּי אֶת- תְּפִלֵּיהֶם שְׁלֵהֶם -וְ מְגַדִּילִים אֶת-
[G0444](#) [G4115](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5440](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3170](#) [G3588](#)

κράσπεδα.

צִיצִיּוֹתֵיהֶם

[G2899](#)

צִיצִיּוֹתֵיהֶם: אֶת וּמְגַדִּילִים תְּפִלֵּיהֶם אֶת מְרַחְבִּים כִּי אָדָם לְבַנִּי בָהֶם לְהַרְאוֹת מַעֲשֵׂיהֶם כָּל אֶת וְעוֹשִׂים

6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δεῖπνοις, καὶ τὰς
 אוֹהֲבִים -וְ -אֶת-הָ מוֹשֵׁב-הַכְּבוֹד -בְּ - הַסְּעוּדוֹת -וְ -אֶת-הָ
[G5368](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4411](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1173](#) [G2532](#) [G3588](#)

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς,
 כְּסֵאוֹת-הַרְאִשׁוֹנִים -בְּ - בְּתֵי-הַכְּנֻסֹת
[G4410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#)

הַכְּנֻסוֹת:בְּבֵתִי הָרִאשׁ מוֹשְׁבֵי וְאֵת בַּסְּעוּדוֹת הָרִאשׁ הַסֵּבֵת אֶת וְאֵהֵבִים

7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν
 -וְ -אֶת-הָ לְוִיִּם בְּרִכּוֹת-שְׁלוֹם -בְּ - הַשְּׁוּקִים -וְ -לְהִקְרֹא עַל-יְדֵי -
[G2532](#) [G3588](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G2532](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#)

ἀνθρώπων, Ῥαββί.
 הָאֲנָשִׁים רַבִּי
[G0444](#) [G4461](#)

רַבִּי:רַבִּי הָאָדָם בְּנֵי לְהֵם יִקְרָאוּ אֲשֶׁר וְאֵת בַּשְּׁוּקִים שְׁלוֹמִם שְׁאֵלוֹת וְאֵת

8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε Ῥαββί; εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος,
 אַתֶּם אַבְל מִלֵּא תִקְרְאוּ רַבִּי אֶחָד כִּי הוּא שְׁלֶכֶם -הָ מוֹרֶה
[G4771](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2564](#) [G4461](#) [G1520](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1320](#)

πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.
 כְּלֶכֶם -וְ אַתֶּם אֶחָיִם אַתֶּם
[G3956](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0080](#) [G1510](#)

כְּלֶכֶם:אֶחָיִם וְאֵתֶם הַמְּשִׁיחַ רַבְכֶּם הוּא אֶחָד כִּי רַבִּי תִקְרָאוּ אֵל אֵתֶם אוֹלֵם

9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς; εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν
 -וְ אָב אֵל תִּקְרָאוּ לְכֶם עַל - הַאָרֶץ אֶחָד כִּי הוּא שְׁלֶכֶם
[G2532](#) [G3962](#) [G3361](#) [G2564](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1520](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4771](#)

ὁ Πατήρ, ὁ οὐράνιος.
 -הָ אֲבִיכֶם -הָ שְׁבַשְׁמַיִם
[G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3770](#)

בַּשְּׁמַיִם:אֲשֶׁר אֲבִיכֶם הוּא אֶחָד כִּי הָאָדָמָה עַל מִכֶּם לְאִישׁ אֵב תִּקְרָאוּ וְאֵל

10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί; ὅτι καθηγητῆς ὑμῶν ἐστιν εἷς, ὁ Χριστός.
 אֶל-וְ אֶתֶּם תִּקְרָאוּ מוֹרִים כִּי מוֹרֶה מוֹרֵיכֶם הוּא אֶחָד -הָ מְשִׁיחַ
[G3366](#) [G2564](#) [G2519](#) [G3754](#) [G2519](#) [G4771](#) [G1510](#) [G1520](#) [G3588](#) [G5547](#)

הַמְּשִׁיחַ:מִנְהַיְגֵכֶם הוּא אֶחָד כִּי מִנְהַיְגִים תִּקְרָאוּ אֵל גַּם

11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.
 -הָ -וְ נָדוּל כְּכֶם יְהִיָּה לְכֶם מְשָׁרֵת
[G3588](#) [G1161](#) [G3173](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1249](#)

לְמִשְׁרַת:לְכֶם יְהִי בְכֶם וְהַנְּדוּל

12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται; καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν,
 מִי אֲשֶׁר יְרוֹמֵם אֶת-עַצְמוֹ יִשְׁפַּל וְ-מִי אֲשֶׁר יִשְׁפִּיל אֶת-עַצְמוֹ
[G3748](#) [G1161](#) [G5312](#) [G1438](#) [G5013](#) [G2532](#) [G3748](#) [G5013](#) [G1438](#)

ὕψωθήσεται.
 יְרוֹמֵם
[G5312](#)

יְרוֹמֵם:עַצְמוֹ אֶת וְהַמְּשִׁפִּיל יִשְׁפַּל עַצְמוֹ אֶת הַמְּרוֹמֵם כֹּל

- 13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι κλείετε τὴν
 אֵי -וְ לָכֵם לְכֹפְרִים -וְ פְרוּשִׁים צְבוּעִים כִּי נוֹעְלִים אֶת-
[G3759](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2808](#) [G3588](#)
- βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων; ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε,
 מַלְכוּת מְשָׁמַיִם לְפָנַי - הָאֲנָשִׁים אַתֶּם כִּי לֹא נִכְנָסִים
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4771](#) [G1063](#) [G3756](#) [G1525](#)
- οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.
 אֶת-גַּם-לֹא וְאֶת-הֵ-נִכְנָסִים מְנִיחִים לְהִכְנֹס
[G3761](#) [G3588](#) [G1525](#) [G0863](#) [G1525](#)

הבאים ואת בה תבאו לא אתם הן השמים מלכות את האדם לפני אתם סגרים כי החנפים והפרושים הסופרים לכם איך
 לבוא: תניחו לא

- 14 {Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας
 אֵי לָכֵם סוֹפְרִים -וְ פְרוּשִׁים צְבוּעִים כִּי אוֹכְלִים אֶת- בְּתוּ
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2719](#) [G3588](#) [G3614](#)
- τῶν χρηῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι. διὰ τοῦτο, λήψεσθε
 - הָאֲלֵמֶנֶת וְ-בְ- אַמְתָּלָה אַרְכָּה מִתְפַּלְלִים בְּגִלְל זֹאת, תִּקְבְּלוּ
[G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#) [G4336](#) [G1223](#) [G3778](#) [G2983](#)
- περισσότερον κρίμα}.
 יוֹתֵר דִּין
[G4053](#) [G2917](#)

משפט זאת תחת עין למראה בתפלה ומאריכים האלמנות בתי את אתם בלעים כי החנפים והפרושים הסופרים לכם איך
 תקחו: יתר על

- 15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι περιάγετε τὴν
 אֵי לָכֵם סוֹפְרִים -וְ פְרוּשִׁים צְבוּעִים כִּי מְסוֹבְבִים אֶת-הֵ-
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G4013](#) [G3588](#)
- θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται,
 יָם -וְאֶת-הֵ- - יִבְשֶׁה לַעֲשׂוֹת גֵּר אֶחָד -וְכֶשֶׁ- יַעֲשֶׂה יְהִי
[G2281](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3584](#) [G4160](#) [G1520](#) [G4339](#) [G2532](#) [G3752](#) [G1096](#)
- ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.
 עוֹשִׂים אוֹתוֹ בֶּן גֵּיהֶנֶם כְּפֹלִים מְכֹם
[G4160](#) [G0846](#) [G5207](#) [G1067](#) [G1362](#) [G4771](#)

גיהנם לבן אותו תעשו יתגר וכי אחד גר גיר למען וביבשה בים אתם סובבים כי החנפים והפרושים הסופרים לכם איך
 מכם: יותר כפלים

- 16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοῖ, οἵ λέγοντες, Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ
 אֵי לָכֵם מוֹרֵי-דָרֶךְ עוֹרִים -הֵ- אֹמְרִים מִי אֲשֶׁר יִשְׁבַּע -בְּ- -
[G3759](#) [G4771](#) [G3595](#) [G5185](#) [G3588](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ναῶ, οὐδέν ἐστιν; ὃς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ,
 הַהִיכָל אֵינּוּ-כֶלֶם זֶה וְ-מִי אֲשֶׁר - יִשְׁבַּע -בְּ- - זָהב - הַהִיכָל
[G3485](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5557](#) [G3588](#) [G3485](#)
- ὀφείλει.
 חַיֵּב
[G3784](#)

יאשם: ההיכל בזהב והנשבע מאומה זאת אין בהיכל הנשבע האמרים עורים מנהלים לכם איך

17 μωροὶ καὶ τυφλοὶ! τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσοῦς, ἢ ὁ ναὸς,
 שׁוֹטִים - וְ עִוְרִים מִי כִי גָדוֹל הוּא - הַ זָהָב אִו - הַ נָאֹס,
[G3474](#) [G2532](#) [G5185](#) [G5101](#) [G1063](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5557](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3485](#)

ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν?
 - הַ מְקַדֵּשׁ אֶת-הַ זָהָב
[G3588](#) [G0037](#) [G3588](#) [G5557](#)

הזהב:את המקדש ההיכל או הזהב אם הגדול הוא מה כי והעורים הכסילים אתם |

18 καί, Ὅς ἄν ὁμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστίν; ὃς δ' ἄσπερ
 - וְ מִי אֲשֶׁר יִשְׁבַּע - בְּ- הַמִּזְבֵּחַ אִינֹו-כָלוּם זֶה וְ-מִי אֲשֶׁר
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1161](#)

ἄν ὁμόση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.
 - יִשְׁבַּע - בְּ- הַקָּרְבָן - שְׂמַעְלִיו - תִּבֶּי
[G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1435](#) [G3588](#) [G1883](#) [G0846](#) [G3784](#)

יאשם:עליו אשר בקרבן והנשבע מאומה אין במזבח הנשבע ואמרתם |

19 τυφλοὶ! τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον, ἢ τὸ θυσιαστήριον, τὸ ἁγιάζον
 עִוְרִים מָה כִי גָדוֹל - הַ קָרְבָן אִו - הַ מִזְבֵּחַ - הַ מְקַדֵּשׁ
[G5185](#) [G5101](#) [G1063](#) [G3173](#) [G3588](#) [G1435](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3588](#) [G0037](#)

τὸ δῶρον?
 אֶת-הַ קָרְבָן
[G3588](#) [G1435](#)

הקרבן:את המקדש המזבח או הקרבן אם הגדול הוא מה כי והעורים הכסילים אתם |

20 ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὁμνύει ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν
 - הַ אִבֹּא נִשְׁבַּע - בְּ- הַמִּזְבֵּחַ נִשְׁבַּע בּוּ וְ-בְ- וְ-בְ- כָל-
[G3588](#) [G3767](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3660](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#)

πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ.
 - - אֲשֶׁר-עָלָיו -
[G3956](#) [G3588](#) [G1883](#) [G0846](#)

עליו:אשר ובכל בו נשבע במזבח הנשבע לכן |

21 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ, ὁμνύει ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν τῷ
 - הַ - נִשְׁבַּע - בְּ- הַהֵיכָל נִשְׁבַּע בּוּ וְ-בְ- וְ-בְ- -
[G2532](#) [G3588](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3660](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)

κατοικοῦντι αὐτόν.
 הַשׁוֹכֵן בּוּ
[G2730](#) [G0846](#)

בתוכו:ובשוכן בו נשבע בהיכל והנשבע |

22 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ,
 - הַ - נִשְׁבַּע - בְּ- הַשָּׁמַיִם נִשְׁבַּע בְּ- כִסֵּא - אֱלֹהִים
[G2532](#) [G3588](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.
 - וְ- - יוֹשֵׁב עָלָיו -
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1883](#) [G0846](#)

עליו:ובישב אלהים בכסא נשבע בשמים והנשבע |

23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ
 אֵי לָכֶם סוֹפְרִים -וּ פְרוּשִׁים צְבוּעִים כִּי מְעַשְׂרִים אֶת-ה'
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G0586](#) [G3588](#)

ἡδύοσμον, καὶ τὸ ἄνηθον, καὶ τὸ κύμινον; καὶ ἀφήκατε τὰ
 נְעֻנַע -וְאֶת-ה' - שְׁבֶת -וְאֶת-ה' - כִּמְזֵן -וְעִזְבֹתָם אֶת-ה'
[G2238](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0432](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2951](#) [G2532](#) [G0863](#) [G3588](#)

βαρύτερα τοῦ νόμου: τὴν κρίσιν, καὶ τὸ ἔλεος, καὶ τὴν πίστιν.
 חֲמוּרִים תּוֹרָה שֶׁ-בְּ-אֶת-ה' מִשְׁפָּט -וְאֶת-ה' - חֶסֶד -וְאֶת-ה' - אֱמוּנָה
[G0926](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1656](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#)

ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι, καὶ μὴ ἀφιέναι.
 אֵלֶּה -וְ הָיָה-צְרִיךְ לַעֲשׂוֹת לְעֵשֶׂת אֶת-אֵלֶּה לֹא לַעֲזֹב
[G3778](#) [G1161](#) [G1163](#) [G4160](#) [G2548](#) [G3361](#) [G0863](#)

את בתורה החמורות את ותניחו הכמן ואת השבת ואת המנחא את אתם מעשרים כי החנפים והפרושים הסופרים לכם אוי
 אלה: את גם להניח ולא אלה את לעשות לכם והיה האמונה ואת החסד ואת המשפט

24 ὁδηγοὶ τυφλοὶ! οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον
 מוֹדִי-דָרֶךְ עֲוִרִים -ה' מְסַנְנִים אֶת-ה' יְתוּשׁ -וְאֶת-ה' - נֶמֶל
[G3595](#) [G5185](#) [G3588](#) [G1368](#) [G3588](#) [G2971](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2574](#)

καταπίνοντες!
 בּוֹלְעִים
[G2666](#)

הנמל: את ובלעים היתוש את המסננים עורים מנהלים

25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι καθαρίζετε τὸ
 אֵי לָכֶם סוֹפְרִים -וּ פְרוּשִׁים צְבוּעִים כִּי מְנַקִּים אֶת-ה'
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2511](#) [G3588](#)

ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος; ἔσωθεν δὲ, γέμουσιν ἔξ
 חוּץ שֶׁ-לְ-ה' כּוֹס -וְשֶׁל-ה' - קַעֲרָה מְכַפְּנִים אֲכָל מְלֵאִים מֵן
[G1855](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3953](#) [G2081](#) [G1161](#) [G1073](#) [G1537](#)

ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.
 חֲמָס וְ-מֵן חֶסֶד-רְסִינֹת
[G0724](#) [G2532](#) [G0192](#)

ופריצות: נזל מלא ותוכן מחוץ והקערה הכוס פני אתם מטהרים כי החנפים והפרושים הסופרים לכם אוי

26 Φαρισαῖε τυφλέ! καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου «καὶ τῆς
 פְרוּשׁ עוֹר נְקָה רִאשׁוֹנָה אֶת-ה' פְּנִים שֶׁ-לְ-ה' כּוֹס -וְשֶׁל-ה' -
[G5330](#) [G5185](#) [G2511](#) [G4412](#) [G3588](#) [G1787](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#)

παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.
 קַעֲרָה לְמַדְי שֶׁיִּהְיֶה גַם חוּץ שֶׁלְ-ה' טָהוֹר
[G3953](#) [G2443](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1622](#) [G0846](#) [G2513](#)

מחוץ: גם תטהר למען הכוס תוך את בראשונה טהר עור פרוש

27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι παρομοιάζετε τάφοις
 אוי לְכֶם סוֹפְרִים וְ- פְרוּשִׁים צְבוּעִים כִּי דוֹמִים לְקַבְרִים
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G3945](#) [G5028](#)

κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὠραῖοι. ἔσωθεν δὲ γέμουσιν
 מְסֻדָּיִם מְסֻדָּיִם אֲשֶׁר מְבַחוּץ אֲמָנָם נִרְאִים יָפִים מְבַפְנִים אֲבָל מְלֵאִים
[G2867](#) [G3748](#) [G1855](#) [G3303](#) [G5316](#) [G5611](#) [G2081](#) [G1161](#) [G1073](#)

ὁστέων νεκρῶν, καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.
 עֲצָמוֹת מֵתִים וְ-כָל - טְמֵאָה
[G3747](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3956](#) [G0167](#)

וכל מתים עצמות מלא ותוכם מחוץ נאים הנראים המסידים לקברים אתם דמים כי החנפים והפרושים הסופרים לכם אוי
 טמאה:

28 οὕτως καὶ, ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ
 כָּכָה נָם אַתֶּם מְבַחוּץ אֲמָנָם נִרְאִים לְ- אַנְשִׁים צְדִיקִים מְבַפְנִים אֲבָל
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1855](#) [G3303](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1342](#) [G2081](#) [G1161](#)

ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.
 אַתֶּם מְלֵאִים מְבַכִּיעוֹת וְ- עוֹלָה
[G1510](#) [G3324](#) [G5272](#) [G2532](#) [G0458](#)

ואוין: חנפה מלא ותוכם אדם בני אל כצדיקים נראים מחוץ אתם גם ככה

29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς
 אוי לְכֶם סוֹפְרִים וְ- פְרוּשִׁים צְבוּעִים כִּי בּוֹנִים אֵת-
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G3618](#) [G3588](#)

τάφους τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,
 קַבְרֵי - הַנְּבִיאִים וְ- מְקַשְׂטִים אֵת- מְצֻבוֹת - הַצְּדִיקִים
[G5028](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G2885](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3588](#) [G1342](#)

הצדיקים: קברות מצבות את ותיפו הנביאים קברי אתם בנוים כי החנפים והפרושים הסופרים לכם אוי

30 καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν
 וְ- אומרים אִם הִיָּינוּ בְ- כִּי - יָמֵינוּ - אֲבוֹתֵינוּ שְׁלָנוּ לֹא -
[G2532](#) [G3004](#) [G1487](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3756](#) [G0302](#)

ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.
 הִיָּינוּ שְׁלָהֶם שְׁתָּפִים בְ- כִּי - דָם - הַנְּבִיאִים
[G1510](#) [G0846](#) [G2844](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G4396](#)

הנביאים: דם לשפך עמהם ידנו היתה לא אבותינו בימי היינו אם ואמרתם

31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.
 כָּךְ מְעִידִים מְעַמְמָם עַל-עַצְמָם כִּי בְנֵי אַתֶּם - רוֹצְחֵי אֵת-הַ- נְבִיאִים
[G5620](#) [G3140](#) [G1438](#) [G3754](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5407](#) [G3588](#) [G4396](#)

הנביאים: לרוצחי אתם בני כי נפשכם על תעידו ובכן

32 καὶ ὑμεῖς, πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.
 וְ- אַתֶּם מְלֵאוּ אֵת- מִטְרֹן - אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָכֶם
[G2532](#) [G4771](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3358](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

אבותיכם: סאת מלאו אתם אף

33 ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης?
 נְחָשִׁים יְלָדֵי נְצַפְעוֹנִים אֵיךְ תִּמְלָטוּ מִן - דִּין - גֵּיהֶנֶם
[G3789](#) [G1081](#) [G2191](#) [G4459](#) [G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1067](#)

גיהנם: מדין תמלטו איכה הצפעונים ילדי אתם נחשים

34 διὰ τοῦτο, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ
בגלל זאת הנה אני שולח אל אֵלֵיכֶם נְבִיאִים וְ-יִסְכְּמִים וְ-יִסְכְּמִים
G1223 G3778 G3708 G1473 G0649 G4314 G4771 G4396 G2532 G4680 G2532

γραμματεῖς, ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν
סוּפְרִים מִ-הֵם תַּהַרְגוּ וְ-יִסְכְּמִים וְ-יִסְכְּמִים
G1122 G1537 G0846 G0615 G2532 G4717 G2532 G1537 G0846

μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν, καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν;
תִּלְקוּ בְ- - בְתֵי-כְנֶסֶת שְׁלַכְּם וְ-יִסְכְּמִים וְ-יִסְכְּמִים
G3146 G1722 G3588 G4864 G4771 G2532 G1377 G0575 G4172 G1519 G4172

מעיר ותדרפום כנסיותיכם בבתי בשושים תכו ומהם ותצלבו תהרגו ומהם וסופרים וחכמים נביאים לכם שלא הנני לכן לעיר:

35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ
לְמַעַן יָבֹא עֲלֵיכֶם - כָּל דָּם צְדִיק הַנְּשָׁפָד עַל - הָאָרֶץ מִ-
G3704 G2064 G1909 G4771 G3956 G0129 G1342 G1632 G1909 G3588 G1093 G0575

τοῦ αἵματος "Αβελ τοῦ δικαίου, ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου,
- דָּם הַקָּל הַ-הַ צְדִיק עַד - דָּם זַכְרְיָה בֶן בְּרַכְיָה
G3588 G0129 G0006 G3588 G1342 G2193 G3588 G0129 G2197 G5207 G0914

ὃν ἐφονεύσατε μεταξύ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θουσιαστηρίου.
אֲשֶׁר רָצַחְתֶּם בֵּין הַיְהוּדִים וְ-בֵין הַ-מְזַבְּחִים
G3739 G5407 G3342 G3588 G3485 G2532 G3588 G2379

ההיכל בין אותו רצחתם אשר ברכיה בן זכריה דם עד הצדיק הכל מדם בארץ הנשפך נקי דם כל עליכם יבא למען ולמזבח:

36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.
אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם יָבֹא כָל-זֹאת - עַל - הַדּוֹר הַזֶּה
G0281 G3004 G4771 G2240 G3778 G3956 G1909 G3588 G1074 G3778

הזה:הדור על אלה כל יבא בא לכם אני אמר אמן |

37 Ἱερουσαλὴμ, Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα
יְרוּשָׁלַיִם יְרוּשָׁלַיִם הַ-הַ הוֹרְגַת אֶת-הַנְּבִיאִים וְ-הַ-סּוֹקֵלֶת
G2419 G2419 G3588 G0615 G3588 G4396 G2532 G3036

τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα
שְׁלֹחִים אֶל-הָאֵלֵהּ אֲנִי כַמָּה-פְּעָמִים רְצִיתִי לְאַסֵּף לְ-יְלָדֶיךָ
G3588 G0649 G4314 G0846 G4212 G2309 G1996 G3588 G5043

σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας,
שְׁלֶךְ - כַּאֲשֶׁר תַּרְנַנֶּלֶת אוֹסֵפֶת אֶת-הָאֲפֻרֹחִיָה שְׁלֶה תַחַת - כְּנֶפֶיָהּ
G4771 G3739 G5158 G3733 G1996 G3588 G3556 G0846 G5259 G3588 G4420

καὶ οὐκ ἠθελήσατε!
וְ-יִסְכְּמִים לֹא רָצִיתֶם
G2532 G3756 G2309

כתרננלת בניך את לקבץ רציתי פעמים כמה אליה השלוחים את והסקלת הנביאים את ההרגת ירושלים ירושלים אביתם:ולא כנפיה תחת אפרחיה את המקבצת

38 ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν, «ἔρημος»!
הנה נָעֻב לָכֶם - בֵּיתְכֶם שְׁלַכְּם שָׁמָּה
G3708 G0863 G4771 G3588 G3624 G4771 G2048

שמם:לכם יעזב ביתכם הנה |

39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε,
אומר כי לכם לא לא אותי תראו -מ עתה עד אשר תאמרו תאמרו
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1473](#) [G3708](#) [G0575](#) [G0737](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3004](#)

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου!
ברוך ה-בא בא-שם יהוה
[G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#)

יהוה: בשם הבא ברוך תאמרו אשר עד מעתה תראוני לא ראה לכם אמר אני כי